

黄色の課「いいですか」

《ナレーション》 本教材供日语初学者用。磁带和画片成套，以便学习者边看画片边听录音学习。磁带盘上和画片边儿上都带颜色，共七课，分七种颜色。从哪种颜色学起都可以，听录音时，请看和磁带一样颜色的画片。

现在您听的是黄牌儿磁带，请拿出黄边儿的画片。黄画片共四张。

在这里，我们学习「いいですか」（可以吗？）请求别人同意你做什么事的说法和「どうぞ」（可以）你同意别人做什么事的说法。

好，我们这就开始愉快的学习吧。

【導入】

《ナレーション》 黄画片有四张，准备好了吗？那么，请看黄画片1的正面，有两个图，请从上图看起。屋里有三个人。这盘磁带里共有四人出场。老林和他的爱人，他俩刚回国，还不会日语。其次是老王，他三年前回国定居，是老林他们的前辈。还有一个叫佐藤，她是老王的朋友，汉语说得很好。

今天，老林夫妇和老王三人来到老王的朋友佐藤家窜门。对老林夫妇来说，日本人的家庭比较稀奇，新鲜，家中有不少有趣的东西。佐藤到厨房泡茶去了。

- 1 佐藤： 老王，来，帮帮手。
- 2 王： はあい。（王さんは応接室から出て行く。）
- 3 林： （林さんは応接室から次の間へ移って行く。）哎……那是啥玩艺儿？这么亮的柜子。这块木板儿是什么？
- 4 林妻： 我说，你别乱动人家的东西啊！
- 5 佐藤： 茶泡好了……啊！老林！哎，别动，别动！

〈ナレーション〉 この教材は日本語を初めて勉強する人のためのものです。録音テープと絵カードがセットになっています。絵カードを見ながら録音を聞いて勉強するものです。

録音テープのラベルと絵カードの縁には色がついています。色は7色で、七つの課に分かれています。どの色から始めてもかまいませんが、録音テープのラベルの色と同じ色の絵カードを使ってください。

今聞いているのは、黄色のラベルのテープですから、黄色の縁の絵カードを出してください。黄色のカードは4枚あります。

ここでは、何かしたいときに相手に許可を求める表現「いいですか」(可以嗎?)と、それに対して許可をする「どうぞ」(可以)の言い方を勉強します。

さあ、皆さん。楽しい勉強を始めましょう。

〈ナレーション〉 黄色のカードが4枚ありますか。出してください。いいですか。

それでは、黄色の1のカード、表を見てください。絵が二つあります。上の絵から見てみましょう。部屋の中に人が3人いますね。このテープには、4人の人が出てきます。林さんと林さんの奥さん。この二人は帰国したばかりで、まだ日本語ができません。次に王さん。3年前に帰国してきた、林さんたちの先輩です。その王さんの知人で、中国語がとても上手な日本人の佐藤さん。

今日は、王さんの知人の佐藤さんの家へ、林夫妻と王さんの3人で遊びに来ました。林さん夫婦にとって、日本人の家は珍しく、おもしろそうなものがたくさんあります。佐藤さんは、お茶を入れに台所へ行きました。

1 佐藤 : 王さあん、ちょっと手伝って。

2 王 : はい。

3 林 : おや…これは何だろう。ずいぶんキラキラしている箆笥だなあ。この木の板は何かな。

4 林夫人 : ねえ、あんまり勝手なことしないほうがいいわよ。

5 佐藤 : お茶が入りましたよ。…ああっ。林さん、ちょっと待って、それに触らないで!

- 6 林 : ...? ...
- 7 林妻 : 老王, 你来, 快来。
- 8 王 : 哎, 怎么回事啊? 佐藤。
- 9 佐藤 : 啊, 老王, 你看老林动祖先的牌位啦……。
- 10 林 : 她说什么? …老王, 怎么回事?
- 11 王 : 哎, 老林, 是你的不是啊。佐藤见你随便动人家珍贵的祖宗牌位, 吓了一跳。快, 还不快赔礼道歉。
- 12 林 : 哎, 这是珍贵的东西啊? 真对不起。
- 13 王 : 佐藤, 老林承认做错了, 你就原谅他吧。对不起, 老林他不知道, 实在对不起。
- 14 佐藤 : 哎, 我也没曾想他去动牌位, 吓了一跳。好啦, 好啦, 没事儿了。哎, 老林, 你也别往心里去啊。
- 15 林 : 对不起。
- 16 佐藤 : 没事儿, 没事儿。哎, 来来, 你们看茶都凉了。

《ナレーション》 请看下图。三人从佐藤家出来, 坐上了回家的汽车。
老林夫妇好象还在为在佐藤家发生的事而感到不安。

- 17 林 : 啊, 刚才捅漏子了。
- 18 林妻 : 把我吓坏了。我真以为佐藤生气了。
- 19 王 : 把我也吓得不轻啊。我说老林, 那种时候还是得跟人家打下招呼好。头一次到家来的客人突然去动祖宗牌位, 佐藤吃惊也不是没有道理的。
- 20 林 : 是啊。可是, 这个, 可以看看吗? 这话咱也不会说呀。
- 21 王 : 可也是呀。这句话这么说「すみません, ^み見せてもらってもいいですか。」
- 22 林妻 : 哟, 这么难说啊。
- 23 林 : 哎, 有没有再简单点儿的说法。
- 24 王 : 那, 这句怎样? 「これ, いいですか。」

- 6 林 : …?…
- 7 林夫人 : 王さん, ちょっと, ちょっと。
- 8 王 : どうしたんですか, 佐藤さん。
- 9 佐藤 : ああ, 王さん, 林さんがほら, 仏壇の位牌を…。
- 10 林 : 何ですか。…王さん, どうしたの?
- 11 王 : 林さん, だめだよ。佐藤さんはね, 林さんが勝手に大事な位牌に触ったから, 驚いたんだよ。ほらほら, 謝って。
- 12 林 : ええっ, これは大事なものだったのか…。すみません。
- 13 王 : 佐藤さん, 林さんも謝ってますから, 許してあげてください。すみません。林さんは(位牌を)知らなかったんです。すみません。
- 14 佐藤 : ええ, 私も何の断りもなくだったし, まさか位牌に, と思ったものだから, ちょっと驚いて。大丈夫ですよ, 林さん。気にしないで。
- 15 林 : すみませんでした。
- 16 佐藤 : いいえ。さあ, みなさん, お茶が冷めますよ。

《ナレーション》 下の絵を見てください。3人は佐藤さんの家から帰るバスの中です。林さん夫妻は, 佐藤さんの家のことを少し心配しているようですが。

- 17 林 : やあ, さっきは失敗しちゃったなあ。
- 18 林夫人 : わたしびっくりしたわ。佐藤さんが怒っちゃったかと思ったわ。
- 19 王 : わたしもびっくりしたよ。林さん, やっぱりああいうときは, 一言, 断らなくちゃいけないよ。佐藤さんだって, びっくりするはずだよ。初めて家に来た人が, 突然, 仏壇に手を突っこんでるんだから。
- 20 林夫人 : そうなのか。…でも, これ, 見せてもらってもいいですか, なんてさ, 何て言っているか分かんないよ。
- 21 王 : そうだねえ, 「すみません, 見せてもらってもいいですか。」って言うんだよ。
- 22 林夫人 : あら, 難しいわね。
- 23 林 : うん, もうちょっとさ, こう, 簡単な言い方ってないの。
- 24 王 : じゃあ, こういうのは, 「これ, いいですか。」。

- 25 林妻： 啊，这句好，这没问题。「これ，いいですか」。
- 26 王： 嗯，可以，可以。
- 27 林： 嗯，「これ，いいですか」。
- 28 王： 等人家说「いいですよ」或者「どうぞ」然后你再动手。

29 林妻： 「どうぞ」。いいですか，どうぞ。いいですか，どうぞ。
(歌)

30 林： 哼哼。哎，老王，什么时候都可以用这个「いいですか」吗？

31 王： 这个嘛，比方现在坐汽车，你想开窗户，就可以对你旁边的人说：「^{まど}窓，いいですか」。

32 林： 「まど」就是窗户，是不是？

33 林妻： 对，开窗户时说一声还是比不说就开好。^{まど}窓いいですか？

34 林： ^{まど}窓，いいですか？ ^{まど}窓，いいですか？

35 王： どうぞ。(林さんは，窓を開ける。)

36 林妻： 啊，真凉快！ 这句话还真管事。

(歌)

【練習 1】

《ナレーション》 老林他们又学了一句有用的话。请看黄色画片2的正面。准备好了吗？ 画片上画的是老林和爱人正在家里学习。两人在练习写假名。练着练着，他们发现能用得上今天刚学的那句话。到底怎样才能用得上「いいですか」这句话呢？ 请大家也跟老林他们说说看。

- 1 林妻： 嗯…，「た，ち，つ，て，と……」。一拿铅笔手就疼。
- 2 林： 「な，に，ぬ……」，啊，写错了。这字儿真不好写。橡皮呢…？
- 3 林妻： 啊，错了。哎，橡皮哪去了？

- 25 林夫人： あら、いいわね、これなら大丈夫。「これ、いいですか。」
- 26 王： うん。そう、そう。
- 27 林： うん、「これ、いいですか。」
- 28 王： それで「いいですよ」とか「どうぞ」って言われてから、そうするんだよ。
- 29 林夫人： 「どうぞ」。いいですか、どうぞ。いいですか、どうぞ。
- (歌)
- 30 林： ふんふん。ね、王さん、いつでも「いいですか」でいいのか。
- 31 王： そうだな…。例えば、今みたいにバスに乗っていて、窓を開けたいとき、近くの人に向かって、「窓、いいですか」って聞くとか。
- 32 林： 「まど」っていうのは、窓のことだな。
- 33 林夫人： そうね。やっぱり、黙って開けるよりは、聞いた方がいいのね。窓、いいですか。
- 34 林： 窓、いいですか、窓、いいですか。
- 35 王： どうぞ。
- 36 林夫人： ああ、涼しい。なるほどね。

(歌)

<ナレーション> 林さんたちは、便利な言葉を習いましたね。黄色の2のカードを見てください。表側です。ありましたか。林さんと奥さんが家で勉強している絵です。二人はひらがなの練習をしています。二人でひらがなの練習をしているうちに、今日習った言葉がちょうどうまく使えることに気が付きました。さて、どうやって「いいですか」を使うのでしょうか。皆さんも林さんたちと一緒に使ってみてください。

- 1 林夫人： ええと…、「た、ち、つ、て、と…。」、鉛筆を持っていると手が痛くなるわね。
- 2 林： 「な、に、ぬ…。」、ああ、間違えた。この字は難しいな。消しゴムは……？
- 3 林夫人： あっ、間違えたわ。あらっ、消しゴムがない。

- 4 林 : 啊, 在这儿, 这儿, 这不么。
- 5 林妻 : 也不说声就用人家的东西。这是我的, 你用你自己的呗。
- 6 林 : 看你, 这什么话。不就用一下吗?
- 7 林妻 : 怎么, 你忘了? 不兴随便动、拿人家的东西嘛。
- 8 林 : 噢, 可不是嘛。这种时候怎么说来着?
- 9 林妻 : 这么快就忘脑后去了。嗯…好象是…嗯, 对, 是这样。(歌を思い出す) いいですか, いいですか, いいですか, どうぞ。
- 10 林 : 噢, 对喽, 对喽。いいですか? どうぞ。好, 橡皮「いいですか」。
- 11 林妻 : どうぞ。不错。咱再用别的练练, 本儿「いいですか」。
- 12 林 : どうぞ。
- 13 林妻 : 我看看。哎呀, 这么难看的字。
- 14 林 : 你真看哪! 好嘛, 把你前边的烟灰缸…。烟灰缸「いいですか」。
- 15 林妻 : どうぞ。干么? 你想抽烟?
- 16 林 : 嘿嘿嘿。
- 17 林妻 : 抽烟得问问人家行不行。
- 18 林 : 你看谁问了? 我看人家都随便抽嘛。
- 19 林妻 : 那, 也有不许抽烟的地方呀。有人就烦那个烟味儿。
- 20 林 : 我看就你自己烦吧。好吧, 嗯, 香烟…, 日语是啥来着?
- 21 林妻 : 「たばこ」。
- 22 林 : 对对对。太好了。たばこ, いいですか。
- 23 林妻 : 啊, 好啊, 你啊。
- 24 林 : たばこ, いいですか。听见没? 人家问你呢。看你怎么说。
- 25 林妻 : (しぶしぶ) どうぞ。

- 4 林 : ああ、ここ、ここ、ほら。
- 5 林夫人 : まあ、黙って使わないでよ。わたしのなんだから。あんたは自分の使いなさい。
- 6 林 : ちえっ、何言ってんだよ。ちょっと使ったくらいで。
- 7 林夫人 : あら、もう忘れたの。人の物を何でも勝手にいじくっちゃいけないって。
- 8 林 : おっと、そうだっけ。そんなとき、何て言うんだっけ。
- 9 林夫人 : もう忘れたの。ええと…確か…そうそう、こうよ、いいですか、いいですか、いいですか、どうぞ。
- 10 林 : ああ、そうか。いいですか。どうぞ。じゃあ、消しゴムいいですか。
- 11 林夫人 : どうぞ。いい調子! 何か他の物も練習しましょうよ。ノートいいですか。
- 12 林 : どうぞ。
- 13 林夫人 : ちょっと、見せてもらうわよ。あら、下手な字ねえ。
- 14 林 : こらこら。ようし、おまえの前にある灰皿を…。灰皿いいですか。
- 15 林夫人 : どうぞ。…あっ、煙草を吸うつもりね。
- 16 林 : へっへっへっ。
- 17 林夫人 : 煙草、吸ってもいいかどうか聞きなさいよ。
- 18 林 : そんなこと、普通、聞かないよ。他の人たちはみんな勝手に吸ってるじゃないか。
- 19 林夫人 : あら、煙草を吸っちゃいけないところだってあるのよ。煙草が嫌いな人だっているしね。
- 20 林 : ちえっ、自分のことじゃないか。ようし、ええと、煙草は…、日本語で…ええと…。
- 21 林夫人 : 「たばこ」。
- 22 林 : そうそう、ありがたいね。たばこ、いいですか。
- 23 林夫人 : あっ、しまった。
- 24 林 : たばこ、いいですか。ほら、ちゃんと聞いたんだからな。何て言うんだい。
- 25 林夫人 : どうぞ。

【練習2】

《ナレーション》 老林巧妙地抽上烟了。但为了健康，还是少抽的好。好，下面，请看黄画片3。老林夫妇和老王三人又去佐藤家作客了。道上，听了不少日本人的对话，老王正在给解释。大家也一块儿听听吧。

- 1 林 : 今天可不能再桶漏子了。
- 2 林妻 : 可不是咋的。你呀，总是毛手毛脚的，往后啊，可得长点儿眼神啦！
- 3 林 : 你就放心吧，没问题。在老王的帮助下，我记住了。「いいですか」，「どうぞ」
- 4 王 : 噢，这倒不错。你们俩这一气儿学了不少日语，是吧？
- 5 林妻 : 哪儿呀，也没学会多少。
- 6 王 : 今天，我陪你们去佐藤家，路上还可以练练会话。
- 7 林 : 嗨，好严格啊。

《ナレーション》 第1副图，一个男的站在电话前，好象是在等什么人。另一个人看样子也想用电话。

- 8 王 : 哎，老林，你们听一听那俩人说什么呢？
- 9 A : ちょっとすみません，電話，いいですか。
- 10 B : ああ，すみません。どうぞ，どうぞ。
- 11 林妻 : 哎，他们说的是「いいですか」，「どうぞ」。
- 12 林 : 是吗？ 我没听出来。
- 13 王 : 夫人说得对。说「いいですか」那人想挂电话，但电话前站着人，没法儿挂。

<ナレーション> 林さんは、うまく煙草を吸うことができましたね。でも体のためにはあまり吸わない方がいいですね。

さて、今度は、黄色の3のカードを見てください。林さん夫婦と王さんの三人は、今日もう一度佐藤さんの家に行くことにしました。行く途中、日本人がいろいろ会話しているのを聞くことができました。王さんが解説をしてくれます。一緒に聞いてみましょう。

1 林 : 今日は失敗しないようにしなくちゃな。

2 林夫人 : そうよ。あんたは、ほんとにそそっかしいんだから、気を付けてよ。

3 林 : 大丈夫、大丈夫。王さん、おかげで、あれ覚えちゃったよ。「いいですか」、「どうぞ」ってやつ。

4 王 : ああ、そうですか。よかったですね。林さんも奥さんも、もうだいぶ日本語覚えたでしょう。

5 林夫人 : まあ、それほどでも。

6 王 : 今日は、佐藤さんの所まで御一緒できるし、着くまで、また練習しましょう。

7 林 : わあ、厳しいな。

<ナレーション> 1番、電話の前に男の人が立ってますね。誰かを待っているようです。もう一人の人が電話を使いたそうにしていますね。

8 王 : ほら、林さん、奥さん、あの二人の話すのをちょっと聞いてみなよ。

9 A : ちょっとすみません、電話、いいですか。

10 B : ああ、すみません、どうぞ、どうぞ。

11 林夫人 : あら、今の人たち、「いいですか」、「どうぞ」って言ってたわ。

12 林 : そうか、おれはよく分かんなかったぞ。

13 王 : 奥さんの言うとおりの。「いいですか」って言った人は、電話を掛けたかったんだけど、もう一人の人がいて、掛けられなかったんだよ。

14 林妻： 所以，他问「いいですか」是不是？

15 林： 哼，是这么回事。

16 王： 来，从这个车站坐电车，咱们买票吧。

（券売機の前）

17 王： 哎，你们看那个老大娘。

18 林妻： 好象要买票，可又不知道怎么买，转来转去的。

19 王： 后边的人着急着呢。你们看他会怎么说呢？

《ナレーション》 第2副图，那个男的会怎么说呢？

20 林： 嗯，要跟刚才一样，就是「いいですか」。

21 男： ああ，もう…，ちょっと，いいですか，^{いそ}急いでいるんですよ。

22 大娘： ああ，すみませんねえ。（場所を譲る）。

23 林： 老王，那位大娘不要紧吗？ 挺可怜的。

24 王： 哼，啊，不要紧，她在问那个姑娘呢。

25 林： 啊，这下可好了。

（電車の中）

26 林妻： 啊，老王，那个位子空了。你坐吧。

27 王： 我不用。老林，你坐吧。

28 林： 噢，啊，那好……。

29 王： 坐以前哪，打一声招呼好。你看，那空位子前有个人站在那儿看书呢。

30 林： 哎？ 啊，嗯……

《ナレーション》 第3副图。老林对正在看书的人该怎么说呢？

31 林： 嗯…。いいですか。

32 乘客： え？ はい，どうぞ。

14 林夫人： それで、「いいですか」って聞いたのね。

15 林： ふうん、なるほど。

16 王： さあ、この駅から電車に乗るよ。切符を買おう。

17 王： ほら、あのおばあさん、見てみなよ。

18 林夫人： 切符を買うみたいね。でも、よく分からないのかしら。まごまごして
るわ。

19 王： 後の男の人が急いでいるだろう。あの人、何て言うと思うね。

〈ナレーション〉 2番です。男の人は何て言うと思いますか。

20 林： そうだな、さっきと同じなら、「いいですか」だよな。

21 男： ああ、もう…、ちょっと、いいですか。急いでいるんですよ。

22 おばあさん：ああ、すみませんね。

23 林： 王さん、あのおばあさん、大丈夫かな。かわいそうだよ。

24 王： うん、あ、でも、大丈夫、ほら女の子に教えてもらっているよ。

25 林： よかった。

26 林夫人： あっ、王さんあそこが空いたわ、座ったら？

27 王： わたしは大丈夫。林さんどうぞ。

28 林： えっ、そうですか、じゃあ。

29 王： その前にちょっと断わった方がいいよ。空いた座席の前に立って本を
読んでる人がいるから。

30 林： え？ ああ、ええっと…

〈ナレーション〉 3番です。林さんは、本を読んでいる人に、何と云えばいいん
でしたっけ。

31 林： ええっと…。いいですか。

32 乗客： え？ はい、どうぞ。

(林さんは座る。)

33 王 : 嗯, 不错。也可以说「ここ, いいですか。」。

34 林妻 : 一边说, 一边用手指座位就更明白了。

《ナレーション》 说着说着, 老林他们三人到了佐藤家。请看黄画片4的正面。

这回怎样练「いいですか」这句话呢? 请挨排看图, 边看边想想该怎么说。

35 林妻 : 一道上, 老王教了我们不少话。老王真是个好老师。

36 佐藤 : 真是的。

37 王 : 哪儿哪儿。这说哪儿去了。哎, 佐藤, 电话借用一下好吗? 我想给家里打个电话。

38 林 : 電話, いいですか。

39 佐藤 : 哟, 「いいですよ, どうぞ」。老王教得好, 这学生学得也好啊。

40 林 : 嘿嘿嘿。

41 林妻 : 别太捧他了。

42 王 : 那, 我去打电话, 在这边吧?

(王さんは, 電話を掛けに行く。)

43 佐藤 : 哎, 对。老林, 你喜欢照相机吧? 我前几天买了个好相机。

44 林 : 是吗? 给我看看。

45 佐藤 : (カメラを出してきて) 给。

46 林妻 : 嗨, 这么漂亮! 给我也看看。(手に取ろうとする。)

47 林 : 暖暖暖, 该说句什么吧。

《ナレーション》 请看第1副图。老林想看看照相机, 那该怎么说呢?

33 王 : うんうん、いいですね。「ここ、いいですか。」って言うてもいいですね。

34 林夫人 : そうやって、指で座席を指すと分かりやすいわね。

<ナレーション> さて林さんたち三人は、佐藤さんの家に着きました。黄色の4のカード、表です。見てください。

今度は、「いいですか」をどう練習するんでしょうか。絵を順番に見ながら考えてください。

35 林夫人 : …というわけなんです。王さんて、いろんなことを教えてくれるいい先生なんですよ。

36 佐藤 : まったくですね。

37 王 : いやいや、とんでもない。ところで佐藤さん、ちょっと、お電話をお借りしたいんですが。家に掛けたいんです。

38 林 : 電話、いいですか。

39 佐藤 : おやおや、いいですよ、どうぞ。王さん、先生もいいけど、生徒さんも優秀ですね。

40 林 : へへへ。

41 林夫人 : まあ、あんまり乗せないでくださいね。

42 王 : じゃあ、ちょっと失礼します。こっちでしたよね。

43 佐藤 : 林さん、カメラ、好きでしょう。私この間いいのを買ったんですよ。

44 林 : へえ、見たいなあ。

45 佐藤 : ほら、これですよ。

46 林夫人 : あら、素敵。見せてください。

47 林 : ほらほら、なんて聞くんだよ。

<ナレーション> 1番の絵を見てください。林さんは、カメラを見せてもらいたいのですが何て言うんでしたっけ？

- 48 林妻： 就你，逞能。嗯，相机「いいですか」。
- 49 佐藤： 哈哈，「どうぞ，どうぞ。」好，我也帮你们练练会话吧。
哎，老林，这儿有录相。夫人，这儿还有我妈织的挂毯。
- 50 夫妇： 好，练练。
- 51 林： 可以打开电视吗？ 嗯，电视日语是……
- 52 王： 不会说的，说这个就可以了。这个，日语是「これ」。

《ナレーション》 第2副图。电视这个词不会说没关系。那么，这种情况该怎么说才好呢？

- 53 林： 是吗？ 好。これ，いいですか。
- 54 佐藤： え，どうぞ。(テレビをつける)
- 55 林妻： 有点儿热，开窗吧。可以开窗吗？ 这句话怎么说来着？
- 56 林： 窗啊，是「まど」吧？ 前几天，老王教过我。
- 57 林妻： 是「まど」

《ナレーション》 第3副图。老林的夫人要开窗，她怎么说呢？

- 58 林妻： まど，いいですか。
- 59 佐藤： ええ，どうぞ。还真有点儿热。
- 60 林： 是呢。口渴了。我还想喝点儿茶。
- 61 林妻： 我说，别太随便了。这是在佐藤家，你得问问再喝。
- 62 王： 用日语。
- 63 林： 可也是。嗯……。

- 48 林夫人： まあ、調子に乗って。ええと、カメラいいですか。
- 49 佐藤： ははは、どうぞ、どうぞ。ようし、私もお二人に協力しましょうか。
林さんこっちにビデオがありますよ。奥さん、母が作った刺繍の壁掛け
もありますよ。
- 50 林夫妻： ようし、練習、練習。
- 51 林： じゃ、このテレビ、ちょっとつけてもいいかな。ええと、テレビは日
本語で……？
- 52 王： 分からなければ、「これ」って言えばいいよ。「これ」は日本語で「こ
れ」だから。

《ナレーション》 2番です。テレビっていう言葉を知らなくてもいいんですね。
なるほど。さて、何て言えばいいんでしょうね。

- 53 林： そうか、よし「これ、いいですか？」
- 54 佐藤： え、どうぞ。
- 55 林夫人： 少し暑いから、窓開けましょう。窓開けてもいいですかって言うのは。
- 56 林： 窓は「まど」だろ。この間、王さんに習った。
- 57 林夫人： 「まど」だったわね。

《ナレーション》 3番。林さんの奥さんは、何と言って窓を開けると思いますか。

- 58 林夫人： まど、いいですか。
- 59 佐藤： ええ、どうぞ。ほんと、少し暑いですね。
- 60 林： ほんと。のどが渴いてきたなあ。もう少しお茶もらおう。
- 61 林夫人： あんた、勝手なこといけないわよ。佐藤さんの家なんだから、それも
聞いてからしなくちゃ。
- 62 王： 日本語でね。
- 63 林： そうだった。ええと。

《ナレーション》 第4副图。这句话该怎么说呢？

64 林 : お茶, いいですか。

65 佐藤 : 嗯, 我看还是喝啤酒吧？

66 林 : 噢, 那再好不过了。

67 林妻 : 你敢！

68 王 : 暖, 少喝点儿, 没事儿。

《ナレーション》 好, 最后我们来学几个东西的名字, 好不好？

【単語】

《ナレーション》 现在我们学习东西的名字。请看黄画片的背面。把四张排起来看。是电话和香烟的照片, 还有窗户和照相机, 对不对？
老林在向佐藤夫人请教东西的名字。让我们跟老林一块儿学吧, 好吗？

1 林 : 这是打电话的地方, 是不是？我在电影上也看见过。

2 佐藤 : 是吗？ 你在中国住过的家里没电话吗？

3 林 : 哎。

4 佐藤 : 日本有不少种电话。电话, 日语叫「でんわ」。

5 林 : 「でんわ」？

6 佐藤 : 哎, 「でんわ」。

7 林 : でんわ, でんわ, でんわ。

8 佐藤 : 哎, 你看, 这个人挂的电话是拨号「でんわ」。这右上边的「でんわ」不是拨号的, 是按码的「でんわ」。

9 林 : 嘿, 还有这样的？ 这也叫「でんわ」？

10 佐藤 : 是呀。都是「でんわ」？ 左上边的是黑「でんわ」, 中间, 这个人挂着的是白「でんわ」, 这都是一般家庭用的「でんわ」。

〈ナレーション〉 4番。さて、何と言うんですか。

64 林 : お茶, いいですか。

65 佐藤 : お茶よりビールにしましょう。

66 林 : わあ, そいつはいいなあ。

67 林夫人 : あんた!

68 王 : まあ, ちょっとぐらい, いいじゃないですか。

〈ナレーション〉 さて, 最後に今出てきたいろんな物の名前を覚えましょう。

〈ナレーション〉 物の名前を覚えましょう。黄色のカードの裏を見てください。

4枚並べてみましょう。電話や煙草の写真がありますね。あとは, 窓とカメラですね。

林さんが, 佐藤さんに物の名前を教えてもらっています。林さんと一緒に覚えましょう。

1 林 : これは電話のところですよ。一度, 映画で見たことがあるなあ。

2 佐藤 : そうですか。中国の林さんの家には電話はなかったんですか。

3 林 : うん。

4 佐藤 : 日本にはいろんな種類の電話がありますよ。電話は日本語では, 「でんわ」。

5 林 : 「でんわ」?

6 佐藤 : そう。「でんわ」。

7 林 : でんわ, でんわ, でんわ。

8 佐藤 : この人が掛けている電話は, ダイヤルを回す「でんわ」ね。それから, この右上にある「でんわ」は, ダイヤルじゃなくてボタンを押す「でんわ」ね。

9 林 : へえ, そんなのがあんの。それも, 「でんわ」って言うんですか。

10 佐藤 : そうよ。全部「でんわ」。左上の「でんわ」は黒いでしょ。真中で人が掛けている「でんわ」は白いでしょ。これ, みんな普通の家にある「でんわ」。

- 11 林 : 左下边的是公用电话吧? 这也是「でんわ」。
- 12 佐藤 : 是啊。左下边的、右下边的红电话, 还有中间右边的绿电话是公用电话, 「^{こうしゅうでんわ}公衆電話」。
- 13 林 : 哎, 什么, 什么?
- 14 佐藤 : 「こうしゅうでんわ」。
- 15 林 : 这么长! 这是公用电话的意思吗?
- 16 佐藤 : 是的。「こうしゅうでんわ」。
- 17 林 : 「こうしゅうでんわ」。
- 18 佐藤 : 哎, 对对对。
- 19 林 : こうしゅうでんわ, こうしゅうでんわ, こうしゅうでんわ。
- 20 佐藤 : 对。哎, 请看下一张画片。这是香烟, 是不是?
- 21 林 : 啊, 是香烟。
- 22 佐藤 : 老林, 你爱抽烟吧?
- 23 林 : 哎, 很爱抽。虽然我老婆很讨厌。
- 24 佐藤 : 我先教你啊, 香烟叫「^{たばこ}煙草」。
- 25 林 : たばこ, たばこ。
- 26 佐藤 : 我不抽烟, 知道也少。中国的香烟牌子很多吗? 你都熟悉吗?
- 27 林 : 不全熟悉, 但知道一些。这中间的这个香烟哪, 叫“牡丹”, 这右上边的「たばこ」是“凤凰”, 是名牌「たばこ」。噢, 这个是“人参烟”。
- 28 佐藤 : 你刚才说这中间的是什么牌子?
- 29 林 : “牡丹”。
- 30 佐藤 : “牡丹”?
- 31 林 : 对。你真行, 一下子就记住了。
- 32 佐藤 : 哎, 谢谢。这左下边的打火机你知道怎么说吗?
- 33 林 : 嗯, 怎么说?
- 34 佐藤 : 你抽烟, 这个应该记住。这叫「ライター」。

- 11 林 : 左下のは公衆電話だよ。これも「でんわ」。
- 12 佐藤 : そう、この左下のと、右下の赤いの、それから真中の左側の緑の電話は、公衆電話、「公衆電話」よ。
- 13 林 : え、何？
- 14 佐藤 : 「こうしゅうでんわ」
- 15 林 : 長いなあ、公衆電話ってことでしょうか？
- 16 佐藤 : そう、「こうしゅうでんわ」。
- 17 林 : 「こうしゅうでんわ」。
- 18 佐藤 : そうそう。
- 19 林 : こうしゅうでんわ、こうしゅうでんわ、こうしゅうでんわ。
- 20 佐藤 : 次のカードを見ましょうか。これは煙草ね。
- 21 林 : はあ、煙草。
- 22 佐藤 : 林さんは煙草好きでしょう。
- 23 林 : ええ、大好きだよ。女房はいやがってるけどね。
- 24 佐藤 : まず、煙草は「たばこ」って言うのよ。
- 25 林 : たばこ、たばこ。
- 26 佐藤 : 私は吸わないから知らないけど、中国の「煙草」はずいぶんいろんな種類があるのね。林さんは全部知ってる？
- 27 林 : 全部は知らないけど、少し分かるよ。この真中のは、この「煙草」は、^{ムーダン}“牡丹”と言うんだよ。それから右上の「たばこ」が^{フォンフワン}“鳳凰”です。有名な「たばこ」です。それから、これは、^{レシエンイエン}“人參煙”と言う「たばこ」です。
- 28 佐藤 : 真中のが何ですって？
- 29 林 : ^{ムーダン}“牡丹”だよ。
- 30 佐藤 : ^{ムーダン}“牡丹”？
- 31 林 : そうそう。すごいねえ、もう覚えちゃった。
- 32 佐藤 : ありがとう。この左下の、ライターは何て言うか知ってる？
- 33 林 : ううん、何だろう。
- 34 佐藤 : 煙草を吸うんだったら、これは知っておいた方がいいわね。これは、「ライター」って言うのよ。

- 35 林 : 「ライター」？
- 36 佐藤 : 对, 「ライター」。
- 37 林 : ライター, ライター。
- 38 佐藤 : 左上边的是「たばこ」的自动售货机。
- 39 林 : 往里放钱, 烟就出来了, 是不？
- 40 佐藤 : 哎, 是的。「たばこ」和「ライター」记住了吗？
- 41 林 : 「たばこ」和「ライター」, 嗯, 没问题。
- 42 佐藤 : 那, 这个是什么, 你知道吗？
- 43 林 : 啊, 这是售票处。这是房子。还有这是电车里吧？
- 44 佐藤 : 嗯, 这个嘛, 是有时开, 有时关的东西。
- 45 林 : 啊, 我知道了。这都是窗户。
- 46 佐藤 : 对。窗, 日语怎么说, 知道吗？
- 47 林 : 嗯, “窗”嘛……。 「ど, ど…ま」。
- 48 佐藤 : 不, 有点儿贴谱。应该是「まど」。
- 49 林 : 啊啊, 对对对。まど, まど, まど, まど。
嗯, 售票处也叫「まど」吗？
- 50 佐藤 : 哎, 还带个口字, 叫「まどぐち」。
- 51 林 : 对, 汉语呀也叫窗口。吃东西的嘴, 日语叫「ぐち」吗？
- 52 佐藤 : 不, 单说嘴时叫「ぐち」。前边加「まど」就叫「まどぐち」。
- 53 林 : 噢, 窗户有嘴也不能吃东西, 所以不叫「ぐち」叫「ぐち」。
- 54 佐藤 : 什么, 也许是吧。你记住了吧？「まど」和「まどぐち」。
- 55 林 : 哎, 「まど」和「まどぐち」。
这个图是照相机吧？ 这照相机值多少钱？
- 56 佐藤 : 嗯, 有贵的, 也有便宜的。你回国后, 买了吗？
- 57 林 : 没有, 还没买。

- 35 林 : 「ライター」?
- 36 佐藤 : そう。「ライター」。
- 37 林 : ライター, ライター。
- 38 佐藤 : 左上のは、「たばこ」の自動販売機ね。
- 39 林 : お金を入れると煙草が出てくるやつだね。
- 40 佐藤 : そうね。「たばこ」に「ライター」。おぼえた?
- 41 林 : 「たばこ」に「ライター」, うん, 大丈夫だ。
- 42 佐藤 : これは, 何だか分かりますか。
- 43 林 : ああ, これは切符売場で, これは家だろう。それから, これは電車の
中じゃないかなあ?
- 44 佐藤 : ええ, そうなんだけど。この開けたり閉めたりするものは。
- 45 林 : ああ, なんだ。これはみんな窓だ。
- 46 佐藤 : そうですね。窓は日本語で何と言うかわかる?
- 47 林 : ええとね。「窓」は……, 「ど, ど……ま」。
- 48 佐藤 : ちょっと違うわね。「まど」です。
- 49 林 : ああ, そうそう。まど, まど, まど, まど。
あのう, 切符売場も「まど」って言うんですか?
- 50 佐藤 : ええと, これは口がついて「まどぐち」です。
- 51 林 : そうか。中国語でも窓口か。物を食べる口は日本語では「ぐち」って
言うのか。
- 52 佐藤 : いえ。口だけのときは「ぐち」って言うんだけど, こっちは「まど」
がついて「まどぐち」ね。
- 53 林 : 窓に口がついても物は食えないから, 「ぐち」じゃなくって「ぐち」
か。
- 54 佐藤 : はあ? そうかもしれないわね。林さん覚えたようね。「まど」と「ま
どぐち」ね。
- 55 林 : はい。「まど」と「まどぐち」。
こっちの写真はカメラだよ。このカメラは, 幾らぐらいするのかね。
- 56 佐藤 : ええと, 高いのも安いのもあるわね。林さんも帰国してカメラ買った?
- 57 林 : いや, まだなんだけど。

- 58 佐藤： 日语照相机叫「カメラ」。
- 59 林： 叫「カメラ、カメラ、カメラ」。我想买「カメラ」。
- 60 佐藤： 你想买什么样的「カメラ」？
- 61 林： 嗯，想买架好的「カメラ」
- 62 佐藤： 嗯，这架「カメラ」恐怕得10万元吧。
- 63 林： 那么贵！
- 64 佐藤： 这架「カメラ」怎么样？ 大概3万多元吧。
- 65 林： 嗯，这架倒不错。好，就买这架吧。这个小的也是「カメラ」？
- 66 佐藤： 对，是小型「カメラ」。
- 67 林： 哎，我看还是这架「カメラ」好。
- 68 佐藤： 哎，老林，「カメラ」这个词儿你也记住了不是？
- 69 林： 可不是嘛。「カメラ」，「カメラ」，我想买「カメラ」。

《ナレーション》 「でんわ」是电话，「たばこ」是香烟，「まど」是窗户，「カメラ」是照相机。这四个单词老林好象全都记熟了。大家也看图练习一下好吗？ 白色磁带上录的是单词，也请听一下。

- 58 佐藤 : 日本語でカメラは「カメラ」って言うのよ。
- 59 林 : 「カメラ」, 「カメラ」, 「カメラ」。私は「カメラ」が買いたいなあ。
- 60 佐藤 : 林さんはどんな「カメラ」が買いたいの？
- 61 林 : ううん。いい「カメラ」が欲しいなあ。
- 62 佐藤 : そうねえ。この「カメラ」は10万円はするんじゃないかしら。
- 63 林 : そりゃあ高いな。
- 64 佐藤 : この「カメラ」は。それは、3万円ぐらいかしら。
- 65 林 : うん、これがいいな。よし、このカメラを買おう。この小さいのも「カメラ」？
- 66 佐藤 : そう、ポケット「カメラ」。
- 67 林 : へええ、おれは、やっぱりこの「カメラ」がいいや。
- 68 佐藤 : 林さん「カメラ」もう覚えちゃったじゃない。
- 69 林 : そうだね。「カメラ」, 「カメラ」, 「カメラ」が欲しい。

〈ナレーション〉 「でんわ」は電話, 「たばこ」は煙草, 「まど」は窓, 「カメラ」はカメラ。この四つの単語を林さんはすっかり覚えたようですね。皆さんも絵を見て練習してください。白いテープは単語のテープです。これも聞いてみてください。